

## **Аннотация дисциплины**

### **«Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии»**

Учебная дисциплина «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» (Б1.В.ДВ.3.1) предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки магистрантов 41.04.03 Востоковедение и африканистика, магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)». Данная дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части и способствует подготовке будущего магистра к осуществлению профессиональной деятельности, предусмотренной Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика».

Общая трудоемкость – 108 часов, 3 зачетных единицы. Учебным планом предусмотрено 18 часов лекций, 36 часов практических занятий и 54 часа самостоятельной работы студентов. Дисциплина реализуется в 3 семестре на 2 курсе.

Данный курс нацелен на изучение приемов и техники перевода и предполагает наличие практических занятий для отработки умения и навыков, необходимых для перевода в сфере международных отношений.

Дисциплина «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» логически и содержательно связана со следующими дисциплинами подготовки магистров: «Перевод в международной профессиональной коммуникации», «Профессионально-ориентированный китайский язык», «Функциональная стилистика китайского языка», «Деловая коммуникация в странах Восточной Азии».

**Целью** курса «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» является глубокое овладение китайским языком в объеме необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности магистров по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика» – качественный устный и письменный перевод в сфере международных отношений.

### **Задачи курса:**

- совершенствование навыков перевода письменных текстов и устных речей международной тематики;
- совершенствование навыков восприятия на слух звучащей речи на китайском языке для решения задач профессиональной деятельности (беседа, выступление носителей языка, аудио- и видеозаписи, радио- и телепередачи);
- развитие навыков аннотирования и реферирования устно и письменно текстов для решения задач профессиональной деятельности;
- овладение официально-деловым стилем речи;
- помощь в овладении понятийным аппаратом и терминологией, расширении активного и пассивного словарного запаса по международной тематике;
- развитие навыков преодоления переводческих трудностей в процессе перевода;
- применение полученных знаний для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности.

Для успешного изучения дисциплины «Концепции современного востоковедения» у обучающихся должны быть сформированы следующие **предварительные компетенции:**

- владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции);
- способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- фонетическую норму китайского языка</li> <li>- лексику и фразеологию современного китайского языка</li> <li>- грамматический строй современного китайского языка</li> <li>- различные стили современного китайского языка</li> <li>- теорию коммуникации</li> <li>- теорию китайского языка</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- грамотно применять фонетическую норму современного китайского языка;</li> <li>- использовать в устной и письменной форме лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>- синтаксически грамотно организовать устное и письменное высказывание на современном китайском языке;</li> <li>- пользоваться различными стилями современного китайского языка;</li> <li>- соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на китайском языке</li> <li>- продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с китайскими коллегами для решения профессиональных задач</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками применения фонетической нормы современного китайского языка;</li> <li>- навыками анализа и использования в устной и письменной форме лексики и фразеологии современного китайского языка для решения задач профессиональной деятельности;</li> <li>- навыками анализа и организации синтаксически грамотной устной и письменной речи на современном китайском языке;</li> <li>- навыками исследования и употребления в речи различных стилей современного китайского языка в устной и письменной форме;</li> <li>- навыками межличностной и межкультурной коммуникации для решения задач профессиональной деятельности</li> <li>- способностью понимать, анализировать и продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с китайскими коллегами для решения задач профессиональной деятельности</li> </ul>

<p>ПК-1  способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии (в соответствии с профилем программы) и решать их с использованием новейшего отечественного и зарубежного опыта востоковедных исследований</p>	Знает	- основные направления в изучении современного переводоведения, а также историю их развития в науке.
	Умеет	- использовать и развивать методы научных исследований и инструментария в области теории и практики перевода.
	Владеет	- знаниями для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности.
<p>ПК – 5  способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира</p>	Знает	- особенности анализа исторических корней современных процессов.
	Умеет	- выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития.
	Владеет	- способностью видеть проблемы современной науки и определять природу и причины возникновения этих проблем.